

# Cantate BWV 30a

## *Angenehmes Wiederau, freue dich in deinen Auen!* *Charmant Wiederau, réjouis-toi dans tes prairies !*

**Événement:** Cantate profane pour l'acquisition d'un manoir et d'une propriété à Wiederau par Johann Christian von Hennicke, un protégé du Comte Brühl [Dramma per Musica]

**Première exécution:** 28 septembre 1737

**Texte:** Christian Friedrich Henrici (Picander) ?

Le Temps (Soprano), La bonne Fortune (Alto), La rivière Elster (Ténor), Le Sort (Basse)

### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Hautbois I/II, Violino I/II, Alto, Continuo*

**Angenehmes Wiederau,**  
*Charmant Wiederau,*  
**Freue dich in deinen Auen!**  
*Réjouis-toi dans tes prairies,*  
**Das Gedeihen legt itzund**  
*La prospérité place maintenant*  
**Einen neuen, festen Grund,**  
*Une nouvelle et solide fondation*  
**Wie ein Eden dich zu bauen.**  
*Pour te transformer en un Éden.*

### 2 Récitatif [B, S, A, T]

*Continuo*

**Basse :**

**So ziehen wir**

*Entrons*

**In diesem Hause hier**

*Ici dans cette demeure*

**Mit Freuden ein ;**

*Avec joie ;*

**Nichts soll uns hier von dannen reißen.**

*Rien ne doit nous faire sortir d'ici.*

**Du bleibst zwar, schönes Wiederau,**

*En effet tu restes, magnifique Wiederau,*

**Der Anmut Sitz, des Segens Au;**

*Le siège du charme, la prairie bénite ;*

**Allein,**

*Seulement :*

**Tous :**

**Dein Name soll geändert sein,**

*Ton nom devrait être changé,*

**Du sollst nun Hennicks-Ruhe heißen !**

*Tu es appelé la retraite de Hennicke !*

**Basse :**

**Nimm dieses Haupt, dem du nun untertan,**

*Accepte cet homme comme ton chef, maintenant que tu es son sujet,*

**Frohlockend also an !**

*Avec des transports de joie !*

### 3 Air [Basse]

*Violon I/II, Alto, Continuo*

**Willkommen im Heil, willkommen in Freuden,**

*Bienvenue, bienvenue dans la joie,*

**Wir segnen die Ankunft, wir segnen das Haus.**

*Nous bénissons l'arrivée, nous bénissons la demeure.*

**Sei stets wie unsre Auen munter,**

*Sois toujours gai comme nos prairies,*

**Dir breiten sich die Herzen unter,**

*À toi nos cœurs sont soumis,*

**Die Allmacht aber Flügel aus.**

*Tandis que le Tout-puissant étend ses ailes.*

### 4 Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Da heute dir, gepriesner Hennicke,**

*Puisqu'aujourd'hui, manifeste Hennicke,*

**Dein Wiedrau sich verpflichtet',**

*Ton Wiederhau s'engage envers toi,*

**So schwör auch ich,**

*Je promets aussi*

**Dir unveränderlich**

*À toi immuablement*

**Getreu und hold zu sein.**

*D'être fidèle et gracieux.*

**Ich wanke nicht, ich weiche nicht,**

*Je ne chancèlerai pas, je ne fléchirai pas,*

**An deine Seite mich zu binden.**

*Lié moi-même à ton côté.*

**Du sollst mich allenthalben trouvé.**

*Tu me trouveras partout.*

### 5 Aérien [Alto]

*Flauto traverso, Violino I con sordino, Violino II, Alto, Continuo*

**Was die Seele kann ergötzen,**

*Ce qui peut réjouir l'âme,*

**Was vergnügt und hoch zu schätzen,**  
*Ce qui donne du plaisir et une grande valeur*  
**Soll dir Lehn und erblich sein.**  
*Devrait être ton bien héréditaire.*  
**Meine Fülle soll nichts sparen**  
*Mon abondance ne gardera rien*  
**Und dir reichlich offenbaren,**  
*Et richement te révéla*  
**Dass mein ganzer Vorrat dein.**  
*Que toutes mes réserves sont tiennes.*

## 6 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Und wie ich jederzeit bedacht**  
*Et comme j'ai été toujours concerné*  
**Mit aller Sorg und Macht,**  
*Avec tout le soin et le pouvoir,*  
**Weil du es wert bist, dich zu schützen**  
*Puisque tu le mérites, à te protéger*  
**Und wide alles dich zu unterstützen ,**  
*Et à te soutenir contre tout,*  
**So hör ich auch nicht ferner auf,**  
*Aussi dans l'avenir, je ne cesserai pas*  
**Vor dich zu wachen**  
*De veiller sur toi*  
**Und deines Ruhmes Ehrenlauf**  
*Et de faire que le cours de ta renommée*  
**Erweiterter und blühender zu machen.**  
*S'étend et fleurisse davantage.*

## 7 Air [Basse]

*Hautbois, Violino concertante, Violino I/II, Alto, Continuo*

**Ich will dich halten**  
*Je veux te soutenir*  
**Und mit dir walten,**  
*Et régner avec toi,*  
**Wie man ein Auge zärtlich hält.**  
*Comme on prend soin de ses propres yeux.*  
**Ich habe dein Erhöhen,**  
*J'ai placé ton élévation,*  
**Dein Heil und Wohlergehen**  
*Ta prospérité et ton bien-être*  
**Auf Marmorsäulen aufgestellt.**  
*Sur des colonnes de marbre.*

## 8 Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Und obwohl sonst der Unbestand**

*Et bien que l'inconstance*

**Mit mir verschwistert und verwandt,**

*Soit souvent lié et unie à moi,*

**So sei hiermit doch zugesagt :**

*Je te fais maintenant cette promesse :*

**So oft die Morgenröte tagt,**

*Aussi souvent que l'aurore rougira le jour,*

**So lang ein Tag den andern folgen lässt,**

*Aussi longtemps qu'un jour suivra l'autre,*

**So lange will ich steif und fest,**

*Aussi longtemps, solidement et nécessaire,*

**Mein Hennicke, dein Wohl**

*Mon Hennicke, je veux*

**Auf meine Flügel ferner bauen.**

*Construire ta prospérité plus tard sur mes ailes.*

**Dich soll die Ewigkeit zuletzt,**

*Finalemment l'éternité,*

**Wenn sie mir selbst die Schranken setzt,**

*Quand elle aura posé mes limites,*

**Nach mir noch übrig schauen.**

*Prendra soin après moi de ta prospérité.*

## 9 Air [Sopranos]

*Violini all' unisono, Continuo*

**Eilt, ihr Stunden, wie ihr wollt,**

*Hâtez-vous, heures, comme vous voulez,*

**Rottet aus und stoßt zurücke !**

*Détruisez et repoussez !*

**Aber merket dies allein,**

*Mais souvenez-vous seulement de ceci,*

**Dass ihr diesen Schmuck und Schein,**

*Que par vous ce joyau et cet éclat,*

**Dass ihr Hennicks Ruhm und Glücke**

*Que par vous le renom et la fortune de Hennicke*

**Allezeit verschonen sollt !**

*Doivent toujours être épargnés !*

## dix Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Alors recht ! ihr seid mir werthe Gäste.**

*Très bien ; vous êtes mes valeureux invités !*

**Ich räum euch Au und Ufer ein.**

*Je vous accorde mes prairies et mes rives.*

**Hier bauet eure Hütten**

*Ici construisez vos abris*

**Und eure Wohnung feste;**

*Et vos demeures avec confiance ;*

**Hier wollt, hier sollet ihr beständig sein !**

*Ici vous voulez être et ici vous serez installés !*

**Vergesst keinen Fleiß,**

*N'épargnez aucun effort,*

**All eure Gaben haufenweis**

*Tous vos dons en masse,*

**Auf diese Fluren auszuschütten!**

*Sur ces champs répandez-les !*

## 11 [Air \[ténor\]](#)

*Flauto traverso, Hautbois d'amour, Violino I/II, Alto, Continuo*

**So, wie ich die Tropfen zolle,**

*Comme je paie mon tribut avec mes gouttes d'eau*

**Dass mein Wiedrau grünen solle,**

*Pour que mon Wiederau pousse vert,*

**So fügt auch euern Segen bei !**

*Vous aussi transférez vos bénédictions !*

**Pflegt sorgsam Frucht und Samen,**

*prenez soin des fruits et des graines,*

**Zeiget, dass euch Hennicks Namen**

*Montrez que pour vous le nom de Hennicke*

**Ein ganz besonders Kleinod sei !**

*Est un joyau très spécial !*

## 12 [Récitatif \[S, B, A\]](#)

*Violon I/II, Alto, Continuo*

**Soprano :**

**Tambour, angenehmes Wiederau,**

*Donc, charmant Wiederau,*

**Soll dich kein Blitz, kein Feuerstrahl,**

*Aucun éclair, aucun coup de tonnerre,*

**Kein ungesunder Tau,**

*Aucune rosée malsaine,*

**Kein Misswachs, kein Verderben schrecken !**

*Aucune mauvaise récolte, aucune ruine ne doit te faire peur !*

**Basse :**

**Dein Haupt, den teuren Hennicke,**

*Ton chef, le bienaimé Hennicke,*

**Will ich mit Ruhm und Wonne decken.**

*Je veux le couvrir de gloire et de bonheur.*

**Alto :**

**Dem wertesten Gemahl**

*Au plus valeureux époux,*

**Will ich kein Heil und keinen Wunsch versagen,**

*Je ne veux refuser aucune bénédiction ni bonheur.*

**Tous :**

**Und beider Lust,**

*Et la joie de tous les deux,*

**Den einigen und liebsten Stamm, August,**

*L'unique et très chère famille, Auguste,*

**Will ich auf meinem Schoße tragen.**

*Je veux la porter en mon sein.*

### **13** Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Hautbois I/II, Violino I/II, Alto, Continuo*

**Angenehmes Wiederau,**

*Charmant Wiederau,*

**nonne Prange in deinen Auen!**

*Resplendis dans tes prairies !*

**Deines Wachstums Herrlichkeit,**

*La splendeur de ta croissance,*

**Deiner Selbstzufriedenheit**

*De ta satisfaction*

**Soll die Zeit kein Ende schauen!**

*L'heure ne doit jamais cesser !*